

Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wyprawili posłańców do mieszkańców Kiriath-jearim, mówiąc: Filistyni zwrócili skrzynię JAHWE, zejdźcie i wnieście ją do siebie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem wyprawili posłańców do Kiriath-jearim: Filistyni zwrócili skrzynię JAHWE — donosili. — Przyjdźcie do nas i zabierzcie ją do siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyprawili więc posłańców do mieszkańców Kiriath-jearim z wiadomością: Filistyni zwrócili arkę JAHWE. Przyjdźcie i zabierzcie ją do siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wyprawili posły do obywateli Karyatyjarum mówiąc: Przywrócili Filistynowie skrzynię Pańską; pójďte, przeprowadźcie ją do siebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I do kogóż pójdzie od nas? I posłali posły do obywatelów Kariatiarim, mówiąc: Odwiedli Filistynowie skrzynię PANSKĄ, zstąpcie a odwieźcie ją do siebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wysłali więc posłów do Kiriath-jearim z zawiadomieniem: Filistyni oddali Arkę Pańską. Przybywajcie i weźcie ją do siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wysłali tedy posłańców do mieszkańców Kiriath-jearim z wieścią: Filistyńczycy zwrócili Skrzynię Pańską, przyjeďte i zabierzcie ją do siebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie wyprawili posłańców do mieszkańców Kiriath-jearim z wiadomością: Filistyni oddali Arkę JAHWE. Przyjdźcie i weźcie ją do siebie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Postanowili więc wysłać posłów do mieszkańców Kiriath-jearim z wiadomością: „Filistyni zwrócili Arkę JAHWE. Przyjdźcie więc i zabierzcie ją do siebie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wysłali zatem posłańców do mieszkańców Kirjat-jearim, by donieśli: - Filistyni zwrócili Arkę Jahwe! Przyjdźcie i zabierzcie ją sobie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І посилають вістунів до тих, що живуть в Кіріатіарімі, кажучи: Чужинці повернули господний кивот. Прийдіть і понесіть його до себе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wyprawili posłów do mieszkańców Kirjath Jearym, mówiąc: Pelisztini z powrotem sprowadzili Arkę WIEKUISTEGO; zejdźcie oraz zabierzcie ją do siebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu wyprawili posłańców do mieszkających w Kiriath-jearim, mówiąc: "Filistyni zwrócili Arkę JAHWE. Przyjdźcie. Zabierzcie ją do siebie".